



透過調查淺談賽夏語的活力

調査から語るサイシャット語の活力

Vitality Analysis of the SaySiyat Language

文 | okay a boa: tition 朱黛華 (中央研究院語言學研究所研究助理)

圖 | 高清菊 (苗栗縣南庄鄉東河國小校長)

會民原 主導並執行的「原住民語言調查」，賽夏語和其他5族共16語別為本計畫第二期的重點族語。此語言調查經由各方面指標性的問題及測試題目，以問卷訪談的方式來分析、觀察現階段各族語發展現況及各族受訪者的語言使用能力；透過統計數據推測各族語使用的活力，以利提出各族語所面臨的問題及解決現況問題之可行性。筆者參與了本計畫的前測工作及測試題目（聽、說、讀、寫）之評分工作，以下內容僅針對本調查中賽夏語的部分，分項指出比例及頻率較高的選項，進行簡單的分析及探討，並以自身參與經驗提供若干的相關建議。

賽夏語的語言能力調查分析

在「背景變項分析項目」中，受訪者在一般區人數較傳統區略多、年齡在11-20歲的比例較高、職業別中以學生佔多數、教育程度以高中、職學歷較多。而「族語使用的項目」中，使用華語的機率高、族語使用率較少及從不使用族語的比例超過 60%；交談對象以親戚和父母親較多，有教導小孩族語的比例較多（204位）。

至於「族語能力概況」的項目中，自評聽說讀寫能力的比例偏向「非常不好」者佔絕大多數（聽和說約佔50%，讀和寫都超過80%），但綜合比較這4個能力，看得出聽、說的能力優於讀、寫的能力。族語的談論議題以日常的食衣住行佔很高的比例；使用族語的地點以族人聚會場所（婚喪喜慶）較多；觀看族

2012年為賽夏族瀕危語言搶救元年。





賽夏族語家庭。

在「背景變項分析項目」、「族語使用的項目」、「族語能力概況」、「各級政府族語振興工作之認知程度」的4個主要調查項目中，可以看出受訪者對於族語的能力、認知、喜好態度及對自己語言文化有強烈的歸屬及認同感，受訪者在做答這些項目的比例較高。



語節目的比例高於收聽族語廣播節目，但收看的頻率仍不高；使用族語網站的比例偏低。

「各級政府族語振興工作之認知程度」此一項目，沒有聽過原住民族語言能力認證考試的比例略高；報考族語認證以測驗族語能力的比例較高；沒有聽過原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試比例高，而沒有報考的比例也高；沒有聽過原民會推行的原住民文化相關政策比例高，有聽過教育部國中小、高中鄉土語言教學課程比例較高。有聽過縣市政府、鄉鎮市公所推行的原住民文化相關活動比例較高，其中又以聽過定期舉辦慶典祭儀活動較高；藝術文化活動及帶子女參與活動使用族語，以在傳統禮俗中使用的比例較高；傳統技藝（歌謠、傳統樂器、傳統手工製品等）的表現上，都不會的比例高於其他；而購買原住民文化藝術相關作品之意願偏低，主要在於包裝

不吸引人。以身為原住民及說母語為榮的比例各超過90%及80%；認為族語的幫助在瞭解族群文化的佔多數比例；認為族語特性為具備親切特性的比例較高；希望在學習族語上獲得的協助以使用環境或機會協助較高。

以上4個主要項目較偏向受訪者的自評能力，可以看出受訪者對於族語的能力、認知、喜好態度及對自己語言文化有強烈的歸屬及認同感，受訪者在做答這些項目的比例較高，但因為受訪者年齡層多為11-20歲，又以學生身分的比例較高，是否會導致各方面項目的能力、認知比例相較其他年齡層及職業別有落差，而影響到整體平均的面向（如使用華語機率偏高），值得探討。

此亦透露出政府在推行語言政策及相關工作多年，卻有大多數族人在接收資訊、使用族語媒介的程度相當薄弱。問卷的另一部分是針



近年來有越來越多族人自主成立學習性社團，透過教與學、比賽、演出等，在各方面都有不錯的成績；部落學校也嘗試朝不同的路徑為族語開創新的發展空間，族語也在新生代身上漸漸萌芽。當族人還持續使用族語時，即能呈現族語的活力與生命力，身處瀕危的族語便有望靠自己的力量來搶救。



對受訪者的「語言能力調查」，製作的問卷主要在測試受訪者的聽、說、讀、寫4項能力。筆者發現在這4項能力的測試中，拒答或未做的比例偏高，最主要是受訪者讀和寫的能力普遍不佳，會讀的受訪者未必具備書寫能力，大部分的受試問卷僅完成聽和說的部分。而聽的測試中，多數的族人在做答上感到容易、有自信；說的測試中，少數族人能對答如流，有部分族人聽得懂問題卻以非本族語回答，或答非所問，或以本族語和他語混用的情形，而大多數的年輕人（尤以20-40歲間）在發音上不標準、說簡單句不流利；讀的測試則會因是否習慣閱讀族語而有能力的差異；寫的測試受到認識字母、辨音之熟練，或發音標準與否呈現能力的差異。

賽夏語復振的行動、發展與建議

原民會10幾年來推行原住民族語政策的過程，從過去的「原住民族文化振興發展計畫」到「原住民族語言振興六年計畫」，對於復振瀕危族語、推廣族語各項工作，進行各階段的配套措施。表面上，從這些工作推動當中看見族語的生命力、族人參與的活力及政府之成效；事實上，族語並沒有因此復甦，反而持續在流失當中。至於賽夏族人在這個過程是否有待加強的條件和迫切需要的資源，在此提出拙見以供參考。

一、賽夏族外流人口多，居住範圍廣而散，平時族人之間互動不易，須透過定期辦活動的方式連繫情感，進而提高在文化、族語傳遞上的頻率。

二、賽夏族語教學師資少，4級認證制度上路之後，欲通過認證的門檻相對提高，師資的陣容在短期內恐不增反減。

三、族語教學不受政府重視，教育體制內的族語課程每週僅一堂課，多數教師面臨交通



南庄walo'部落大學課程。



學校推行族語教學。

上的奔波、無炊之苦、無正式教室上課等困境，尤其在都會區原住民學生人數少，即是考驗學校對待族語教學的態度積極與否。

四、即使族語的位階等同華語，使用範圍及活力仍不如華語、holo語、客語，族語使用有局限性。

五、族語已然成為族人第二或第三學習語言，當今的孩子要學習語言，第一個接觸、學習的語言多半不是族語，即使第一學習的語言是族語，一進入到學校接觸到華語、英語的教學，族語自然退居第二或第三順位，地位相對弱勢。

六、族語教材須呈現多元、豐富、活潑的特色，近年來有族人自主性製作族語教材，貼近現代生活及傳統文化；如政大原民中心每年舉辦各階段性的教材編纂，結合文字與聲音檔，利於族人線上學習；而族語E樂園近年來提供各種素材吸引族人學習族語。此外，還必須因應不同學習階段而需要開發更多元的題材。

七、詞彙的創新和引用，族語需要適應現代社會，也必須跟著創造、吸納各方面的詞彙，如此族語才能活化，有多方面發展之可能性。去年「原住民族語言研究發展中心」成立之後，將創新詞與外來語為推動之重點，目前亦有族人成立創新詞研發團隊，透過族人的集體共識能完成此一目標。

八、族語人才交替不易，期待有更多族人、年輕新血投入族語各方面工作（教學、教材編輯、編劇、翻譯、研究等），然而族人必須自我加強各方面的能力，才能提升族語推動的素質。

此外，尚有令族人殷殷期盼的族語相關推展工作，如族語幼兒園、部落學校的設置等。近年來有越來越多族人自主成立學習性社團，透過教與學、比賽、演出等，在各方面都有不錯的成績；部落學校也嘗試朝不同的路徑為族語開創新的發展空間，族語也在新生代身上漸漸萌芽。當族人還持續使用族語時，即能呈現族語的活力與生命力，身處瀕危的族語便有希望靠自己的力量來搶救。◆



'okay a boa: tition

朱黛華

賽夏族，苗栗縣南庄鄉東河村向天湖部落人，1973年生。政治大學英語系畢業，目前任職於中央研究院語言學研究所。長期從事賽夏語研究調查工作，以田野調查的方式記錄並分析當代賽夏

語的現象。曾參與族語相關工作如族語研習教師、學齡前教材編輯、族語家庭支援教師、高中及國小族語教師等。期許自己繼續學習族語，加強族語能力，在族語工作的推動上將所學所長與族人分享。